

参考資料 2

1972 年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約の 1996 年の議定書

(環境省仮訳)

96 年議定書原文	96 年議定書仮訳
<p>THE CONTRACTING PARTIES TO THIS PROTOCOL,</p> <p>STRESSING the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,</p> <p>NOTING in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,</p> <p>NOTING FURTHER the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,</p> <p>REAFFIRMING the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,</p> <p>RECOGNIZING that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,</p> <p>TAKING INTO ACCOUNT relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,</p> <p>RECOGNIZING ALSO the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,</p> <p>BEING CONVINCED that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,</p> <p>HAVE AGREED as follows:</p>	<p>この議定書の締約国は、</p> <p>海洋環境を保護し並びに海洋資源の持続的利用及び保存を促進する必要性を強調し、</p> <p>千九百七十二年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約の枠組みにおける成果、特に、予防及び防止に基づく取組み方法への進展に留意し、</p> <p>海洋環境の保護を目的とし並びに地域及び国の特別の事情及び要望を考慮した地域及び国の補完的な文書の貢献に留意し、</p> <p>この問題に対する世界的な取組み方法の価値、特に、条約及び議定書の実施に際して締約国の間の協力や連携を継続することの重要性を再確認し、</p> <p>海洋による海洋環境の汚染の防止及び除去に関し国際条約又はその他の世界的な合意に規定する措置よりも厳格な措置を国及び地域の規模でとることが望ましいことを認識し、</p> <p>関係する国際的な合意及び活動、特に、千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約、環境及び開発に関するリオ宣言並びにアジェンダ 21 を考慮し、</p> <p>開発途上国、特に、小島嶼国である開発途上国の関心及び能力を認識し、</p> <p>海洋環境を保護し及び保全するため並びに海洋の生態系について海洋の正当な利用が引き続き維持され、また現在及び将来の世代の要望が引き続き満たされるよう人間の活動を管理するため、投棄による海洋汚染を防止し、軽減し及び実行可能な場合には除去するための一層の国際的な行動を遅滞なくとることができること及びとらなければならないことを確信して、</p>

<p>ARTICLE 1 DEFINITIONS</p> <p>For the purposes of this Protocol:</p> <p>1 "Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.</p> <p>2 "Organization" means the International Maritime Organization.</p> <p>3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.</p> <p>4.1 "Dumping" means:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; .2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; .3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and .4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal. <p>.2 "Dumping" does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures; .2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and .3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other 	<p>次のとおり協定した。</p> <p>第一条 定義</p> <p>この議定書の適用上、</p> <p>1 「条約」とは、千九百七十二年の廃棄物その他の物の投棄による海洋汚染の防止に関する条約（その改正を含む。）をいう。</p> <p>2 「機関」とは、国際海事機関をいう。</p> <p>3 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。</p> <p>4.1 「投棄」とは、次のことをいう。</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 廃棄物その他の物を船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物から海洋へ故意に処分すること。 .2 船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物を海洋へ故意に処分すること。 .3 廃棄物その他の物を船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物から海底及びその下に貯蔵すること。 .4 プラットフォームその他の人工海洋構築物を故意に処分することのみを目的として現場において放置し又は引き倒すこと。 <p>.2 「投棄」には、次のことを含まない。</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物及びこれらのものの設備の通常の利用に付随し又はこれに伴って生ずる廃棄物その他の物を海洋へ処分すること。ただし、廃棄物その他の物であって、その処分に従事する船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物によって又はこれらに向けて運搬されるもの及び当該船舶、航空機又はプラットフォームその他の人工海洋構築物における当該廃棄物その他の物の処理に伴って生ずる物を処分することを除く。 .2 物を単なる処分の目的以外の目的で配置すること。ただし、その配置がこの議定書の目的に反しない場合に限る。 .3 4.1.4の規定にかかわらず、単なる処分以外の目的で配置されたケーブル、パイプライン、海洋
---	---

<p>than the mere disposal thereof.</p> <p>.3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.</p> <p>5.1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.</p> <p>.2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.</p> <p>6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.</p> <p>7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.</p> <p>8 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.</p> <p>9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.</p> <p>10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.</p> <p>ARTICLE 2 OBJECTIVES</p> <p>Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other</p>	<p>調査機器その他の物を放置すること。</p> <p>. 3 海底鉱物資源の探査及び開発並びにこれらに関連して行われる沖合における加工から直接又は間接に生ずる廃棄物その他の物の処分及び貯蔵は、この議定書の適用を受けない。</p> <p>5 . 1 「海洋における焼却」とは、廃棄物その他の物を船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構築物の上で熱分解により故意に処分する目的で燃焼することをいう。</p> <p>. 2 「海洋における焼却」には、船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構築物の通常の運用の間に生ずる廃棄物その他の物を当該船舶又はプラットフォームその他の人工海洋構築物の上で焼却することを含まない。</p> <p>6 「船舶及び航空機」とは、種類のいかんを問わず、水上、水中又は空中を移動する機器（自動推進式であるか否かを問わず、エアクション船及び浮遊機器を含む。）をいう。</p> <p>7 「海洋」とは、国の内水を除くすべての海域並びにその海底及びその下をいい、陸上のみから利用することのできる海底の下の貯蔵施設を含まない。</p> <p>8 「廃棄物その他の物」とは、あらゆる種類、形状又は性状の物質をいう。</p> <p>9 「許可」とは、第四条1. 2又は第八条2によって採択された関連措置に基づき、事前に与えられる許可をいう。</p> <p>10 「汚染」とは、人間による海洋環境への廃棄物その他の物の直接的又は間接的な導入であって、生物資源及び海洋生態系に対する害、人の健康に対する危険、海洋活動（漁獲及びその他の適法な海洋の利用を含む。）に対する障害、海水の水質を利用に適さなくすること並びに快適性の減少のような有害な結果をもたらし又はもたらすおそれのあるものをいう。</p> <p>第二条 目的</p> <p>締約国は、単独で及び共同してあらゆる汚染の発生源から海洋環境を保護し及び保全し並びに自国の科学的、技術的及び経済的能力に従って、廃棄物その他の物の投棄又は海洋における焼却による汚染を防止し、軽減し及び実行可能な場合に除去するため効果的な措置をとる。</p>
--	--

matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

ARTICLE 3 GENERAL OBLIGATIONS

1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.

2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.

4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

ARTICLE 4 DUMPING OF WASTES OR OTHER MATTER

1.1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.

1.2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting,

第三条 一般的義務

1 締約国は、この議定書を実施するに当たり、廃棄物その他の物の投棄からの環境の保護に対し予防的取組み方法を適用し、海洋環境に持ち込まれた廃棄物その他の物が害をもたらすおそれがある場合には、投入及びその影響との間の因果関係を証明する決定的な証拠があるか否かを問わず、この考え方に従い適当な防止措置をとる。

2 締約国は、汚染者が原則として汚染の費用を負担すべきであるとの取組み方法を考慮して、公共の利益に妥当な考慮を払いつつ、投棄又は海洋における焼却に従事することを許可された者が許可された活動に係る汚染の防止及び管理のための費用を負担するような慣行を促進するよう努力する。

3 締約国は、この議定書の規定を実施するに当たり、直接に又は間接に、損害又は損害の蓋然性を一の区域から他の区域へ直接もしくは間接に移転させないように又は一の種類の損害又は損害の蓋然性を他の種類の損害又は損害の蓋然性に変えないように行動する。

4 この議定書のいかなる規定も、締約国が汚染の防止、軽減及び実行可能な場合には除去に関して国際法に従ってより厳格な措置を単独で又は共同してとることを妨げるものと解してはならない。

第四条 廃棄物その他の物の投棄

1.1 締約国は、廃棄物その他の物（附属書 I に掲げるものを除く。）の投棄を禁止する。

1.2 附属書 I に掲げる廃棄物その他の物の投棄は、許可を必要とする。締約国は、許可の発給及び条件が附属書 II の規定に適合することを確保するため行政上及び立法上の措置をとる。環境に好ましい代替手段により投棄を回避するための機会には、特別の注意を払う。

2 この議定書のいかなる規定も、締約国が附属書 I に規定する廃棄物その他の物の投棄を自国について禁止する

<p>insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.</p> <p>ARTICLE 5 INCINERATION AT SEA</p> <p>Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.</p> <p>ARTICLE 6 EXPORT OF WASTES OR OTHER MATTER</p> <p>Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other countries for dumping or incineration at sea.</p> <p>ARTICLE 7 INTERNAL WATERS</p> <p>1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.</p> <p>2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.</p> <p>3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.</p> <p>ARTICLE 8 EXCEPTIONS</p> <p>1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be conducted</p>	<p>ことを妨げるものと解してはならない。当該締約国は、そのための措置を機関に通報する。</p> <p>第五条 海洋における焼却</p> <p>締約国は、廃棄物その他の物の海洋における焼却を禁止する。</p> <p>第六条 廃棄物その他の物の輸出</p> <p>締約国は、投棄又は海洋における焼却のために廃棄物その他の物を他の国に輸出することを認めてはならない。</p> <p>第七条 内水</p> <p>1 この議定書の他の規定にかかわらず、この議定書は、2及び3に規定する範囲において内水に関係する。</p> <p>2 締約国は、廃棄物その他の物を内水において故意に処分すること（海洋において実施する場合には、第一条に規定する投棄であるか海洋における焼却であるかを問わない。）を管理するため、自国の裁量により、この議定書の規定を適用するか又は他の効果的な許可及び規制のための措置をとる。</p> <p>3 締約国は、内水における実施、遵守及び執行に係る立法及び体制に関する情報を機関に提供すべきである。締約国は、内水に投棄された物質の種類及び性質についての報告を任意に提供するためすべての努力を払うべきである。</p> <p>第八条 適用除外</p> <p>1 第四条1及び第五条の規定は、荒天による不可抗力その他人命に対する危険又は船舶、航空機若しくはプラットフォームその他の人工海洋構築物に対する現実の脅威がある場合において人命又は船舶、航空機若しくはプラットフォームその他の人工海洋構築物の安全を確保することが必要であるときは、適用しない。ただし、投棄がその脅威を避けるための唯一の方法であると考えられること及び投棄の結果生ずる損害が投棄を行わなかった場合に生ずる損害よりも少ないと十分に見込まれることを条件とする。投棄は、人命及び海洋生物に対する損害の</p>
--	--

<p>so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.</p> <p>2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.</p> <p>3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.</p>	<p>可能性を最小限に行わなければならない、また、その投棄については、直ちに機関に報告する。</p> <p>2 締約国は、人の健康、安全又は海洋環境に容認し難い脅威をもたらし、かつ、他のいかなる実行可能な解決策をも講ずることができない緊急の場合においては、第四条1及び第五条の規定の例外として許可を与えることができる。当該締約国は、許可を与えるに先立ち、影響を受けるおそれのあるすべての国及び機関と協議するものとし、機関は、他の締約国及び適当な国際機関と協議の上、第十八条6の規定により、当該締約国に対し、とるべき最も適した手続を速やかに勧告する。当該締約国は、措置をとるべき最終時点を考慮し及び海洋環境に対する損害を防止する一般的義務に即して実行可能な最大限度まで当該勧告に従うものとし、また、自国がとる措置を機関に通報する。締約国は、そのような状況において相互に援助することを誓約する。</p> <p>3 締約国は、この議定書の批准若しくは加入の時に又はその後、2の規定に基づく自国の権利を放棄することができる。</p>
<p>ARTICLE 9 ISSUANCE OF PERMITS AND REPORTING</p>	<p>第九条 許可の発給及び報告</p>
<p>1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:</p> <p>.1 issue permits in accordance with this Protocol;</p> <p>.2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and</p> <p>.3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.</p> <p>2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:</p> <p>.1 loaded in its territory; and</p> <p>.2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its</p>	<p>1 各締約国は、次のことを行う一又は二以上の適当な当局を指定する。</p> <p>.1 この議定書に従って許可を与えること。</p> <p>.2 投棄の許可が与えられたすべての廃棄物その他の物の性質及び数量並びに実行可能な場合には実際に投棄された数量並びに投棄の場所、時間及び方法を記録すること。</p> <p>.3 この議定書の適用上、単独で又は他の締約国及び権限のある国際機関と協力して海洋の状態を監視すること。</p> <p>2 締約国の適当な当局は、第八条2（緊急避難）に基づき投棄又は海洋における焼却が意図されている次の物につき、この議定書の規定により許可を与える。</p> <p>.1 当該締約国の領域において積み込まれる物</p> <p>.2 当該締約国の領域において登録された船舶若しくは</p>

<p>territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.</p> <p>3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.</p> <p>4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:</p> <p>.1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;</p> <p>.2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and</p> <p>.3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.</p> <p>The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.</p> <p>5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>ARTICLE 10 APPLICATION AND ENFORCEMENT</p> <p>1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:</p> <p>.1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;</p> <p>.2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and</p> <p>.3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.</p> <p>2 Each Contracting Party shall take appropriate</p>	<p>航空機又は当該締約国を旗国とする船舶若しくは航空機にこの議定書の締約国でない国の領域において積み込まれる物</p> <p>3 適当な当局は、許可を与えるに当たっては、第四条の要件並びに適切と認める追加の基準、措置及び要件に従う。</p> <p>4 各締約国は、直接に又は地域的取極に基づいて設立された事務局を通じて、機関及び適当な場合には他の締約国に対し、次の事項を報告する。</p> <p>.1 1.2及び1.3に掲げる情報</p> <p>.2 執行措置の概要を含む議定書を実施するためにとられる行政上及び立法上の措置</p> <p>.3 4.2に規定する措置の効果及び適用上の問題</p> <p>1.2及び1.3の情報は一年ごとに提出する。4.2及び4.3の情報は定期的に提出する。</p> <p>5 4.2及び4.3により提出される報告は、締約国会議が決定した適当な補助機関によって評価される。当該機関は、締約国の適当な会議又は特別会合にその結果を報告する。</p> <p>第十条 適用及び執行</p> <p>1 各締約国は、次のすべてのものにつき、この議定書を実施するために必要な措置をとる。</p> <p>.1 当該締約国の領域において登録され又は当該締約国を旗国とする船舶及び航空機</p> <p>.2 投棄又は海洋における焼却が意図されている廃棄物その他の物を当該締約国の領域において積み込む船舶及び航空機</p> <p>.3 船舶、航空機及びプラットフォームその他の人工構築物で当該締約国が国際法に従って管轄権を行使することを認められている水域において投棄又は海洋における焼却に従事していると認められるもの</p>
--	---

<p>measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.</p> <p>3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.</p> <p>4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and shall inform the Organization accordingly.</p> <p>5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.</p>	<p>2 各締約国は、この議定書の規定に違反する行為を防止し及び必要な場合には処罰するため、国際法に従って適当な措置をとる。</p> <p>3 締約国は、この議定書を国の管轄を越えた水域において効果的に適用するための手続（この議定書の規定に違反して投棄又は海洋における焼却を行っていることが発見された船舶及び航空機についての報告に関する手続を含む。）の作成に協力することに同意する。</p> <p>4 この議定書は、他国の主権の及ばないことが国際法により認められている船舶及び航空機については、適用しない。もっとも、各締約国は、適当な措置をとることにより、自国が所有し又は運用する当該船舶及び航空機がこの議定書の目的に沿って運用されることを確保するものとし、また、その措置を機関に通報する。</p> <p>5 いずれの国も、この議定書に拘束されることについての同意の表明の時又はその後いつでも、自国がこの議定書の規定を4に規定する自国の船舶及び航空機にも適用することを宣言することができる。当該船舶及び航空機については、当該国のみが執行することができる。</p>
<p>ARTICLE 11 COMPLIANCE PROCEDURES</p> <p>1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.</p> <p>2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.</p>	<p>第十一条 遵守のための手続</p> <p>1 締約国会議は、この議定書が発効した後二年以内に、この議定書の遵守を評価し及び促進するために必要な手続及び制度を確立する。この手続及び制度は、建設的な方法により、十分かつ開かれた情報の交換を可能とすることを目的として作成する。</p> <p>2 締約国会議は、この議定書に従って提出されるすべての情報及び1に従って確立する手続又は制度を通じて行われるすべての勧告を十分に検討した後、締約国及び非締約国に対し、助言し又は援助若しくは協力を与えることができる。</p>
<p>ARTICLE 12 REGIONAL CO-OPERATION</p> <p>In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements</p>	<p>第十二条 地域的協力</p> <p>この議定書の目的を推進するため、特定の地理的区域内における海洋環境について保護すべき共通の利益を有する締約国は、地域的特性を考慮した上で、地域的な協力（廃棄物その他の物の投棄又は海洋における焼却によって生ずる</p>

<p>consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.</p>	<p>汚染を防止し、軽減し及び実行可能な場合には除去するため、この議定書に適合する地域的取極を締結することを含む。)を強化するよう努める。締約国は、この議定書の締約国及び地域的取極の締約国が従うことができるような調和のとれた手続を作成するため、地域的取極の締約国と協力するよう努める。</p>
<p>ARTICLE 13 TECHNICAL CO-OPERATION AND ASSISTANCE</p>	<p>第十三条 技術協力及び援助</p>
<p>1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:</p>	<p>1 締約国は、次の事項に関して援助を要請する締約国に対し、機関における協力を通じ、及びその他の権限のある国際機関と協調して、この議定書に規定する投棄により生ずる汚染を防止し、軽減し及び実行可能な場合には除去するための二国間及び多数国間の援助を促進する。</p>
<p>.1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;</p>	<p>. 1 研究、監視及び執行のための、科学及び技術の分野における要員の訓練（適当な場合には、国の能力を強化するために必要な設備及び施設の提供を含む。）</p>
<p>.2 advice on implementation of this Protocol;</p>	<p>. 2 この議定書の実施に関する助言</p>
<p>.3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;</p>	<p>. 3 廃棄物の最少化及び環境負荷の低い生産過程に関する情報及び技術協力</p>
<p>.4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and</p>	<p>. 4 廃棄物その他の物の処分及び処理並びに投棄により生ずる汚染を防止し、軽減し及び実行可能な場合には除去するための他の措置に関する情報及び技術協力</p>
<p>.5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.</p>	<p>. 5 知的所有権を保護する必要性及び開発途上国及び市場経済への移行の過程にある国の特別のニーズを考慮し、相互に合意する有利な条件（特権的及び優先的条件を含む。）の下で、特に開発途上国及び市場経済への移行の過程にある国に対して行う、環境上適正な技術及び対応するノウ・ハウの利用の機会及び移転</p>
<p>2 The Organization shall perform the following functions:</p>	<p>2 機関は、次の任務を実施する。</p>
<p>.1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;</p>	<p>. 1 技術的能力その他の要素を考慮し、技術協力を必要とする締約国の要請を他の締約国に伝達すること。</p>
<p>.2 co-ordinate requests for assistance with other</p>	

<p>competent international organizations, as appropriate; and</p> <p>.3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.</p>	<p>. 2 支援の要請について、適当な場合には、他の権限のある国際機関と調整すること。</p> <p>. 3 適当な財源の利用可能な範囲内で、この議定書の締約国となる意図を宣言した開発途上国又は市場経済への移行の過程にある国が、この議定書の完全な実施を達成するために必要な措置について検討することを支援すること。</p>
<p>ARTICLE 14 SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH</p>	<p>第十四条 科学的及び技術的研究</p>
<p>1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.</p>	<p>1 締約国は、投棄及びこの議定書に関係する他の発生源による海洋汚染を防止し、軽減し及び実現可能な場合には除去することに関する科学的及び技術的な研究を促進するための適当な措置をとる。特に、この研究には、科学的方法による汚染の観察、測定、評価及び分析を含む。</p>
<p>2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:</p>	<p>2 締約国は、この議定書の目的を達成するため、次の情報を要請する他の締約国が、関連情報を利用する機会を促進する。</p>
<p>.1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;</p>	<p>. 1 この議定書に従って行われる科学的及び技術的な活動及び措置</p>
<p>.2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and</p>	<p>. 2 海洋に関する科学的及び技術的計画及びその目的</p>
<p>.3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.</p>	<p>. 3 第九条 1. 3 に従って行われた監視及び評価により観察された影響</p>
<p>ARTICLE 15 RESPONSIBILITY AND LIABILITY</p>	<p>第十五条 責任</p>
<p>In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.</p>	<p>締約国は、他の国の環境又は他のすべての区域の環境に与える損害の国家責任に関する国際法の諸原則に基づき、廃棄物その他の物の投棄又は海洋における焼却から生ずる責任に関する手続を作成することを約束する。</p>
<p>ARTICLE 16 SETTLEMENT OF DISPUTES</p>	<p>第十六条 紛争解決</p>
<p>1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.</p>	<p>1 この議定書の解釈又は適用に関するいずれの紛争も、交渉、仲介、調停、その他係争国により選択された他の平和的手段を通じて解決する。</p>

<p>2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.</p> <p>3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, mutatis mutandis.</p> <p>4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.</p> <p>5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.</p> <p>ARTICLE 17 INTERNATIONAL CO-OPERATION</p> <p>Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.</p> <p>ARTICLE 18 MEETINGS OF CONTRACTING PARTIES</p> <p>1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:</p> <p>.1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;</p> <p>.2 establish subsidiary bodies, as required, to</p>	<p>2 一の締約国が他の締約国に対して当該二の締約国間に紛争が存在することを通告した後十二箇月以内に当該紛争が解決に至らない場合には、紛争当事国が千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約第二百八十七条1に定める手続の一を利用することについて合意する場合（紛争当事国は、自国が千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約の締約国であるか否かを問わず、この合意を行うことができる。）を除くほか、当該紛争は、いずれかの紛争当事国の要請により、附属書Ⅲに定める仲裁手続によって解決する。</p> <p>3 千九百八十二年の海洋法に関する国際連合条約第二百八十七条1に定める手続の一を利用することについての合意がある場合には、選択された手続に関する同条約第十五部の規定を準用する。</p> <p>4 2に定める十二箇月の期間は、関係国の相互の同意により、更に十二箇月の期間延長することができる。</p> <p>5 2の規定にかかわらず、いずれの国も、この議定書に拘束されることについての同意を表明する時に、事務総長に対し、自国が第三条の1及び2の規定の解釈又は運用に関する紛争の当事国となる場合には、附属書Ⅲに定める仲裁手続の手段により紛争を解決するのに先立ち、自国の同意が必要であることを通報することができる。</p> <p>第十七条 国際協力</p> <p>締約国は、権限のある国際機関において、この議定書の目的を促進する。</p> <p>第十八条 締約国会議</p> <p>1 締約国会議又は締約国特別会議は、この議定書の実施について常に検討するとともに、必要な場合には、廃棄物その他の物の投棄及び海洋における焼却によって生ずる汚染を防止し、軽減し及び実行可能な場合には除去するための活動を強化する方法を特定するため、その実効性を評価する。そのため、締約国会議又は締約国特別会議は、次のことを行うことができる。</p> <p>.1 第二十一条及び第二十二条の規定によりこの議定書の改正を検討し及び採択すること。</p>
---	--

<p>consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;</p> <p>.3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;</p> <p>.4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;</p> <p>.5 consider the information made available pursuant to article 9.4;</p> <p>.6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in such circumstances;</p> <p>.7 consider and adopt resolutions; and</p> <p>.8 consider any additional action that may be required.</p>	<p>. 2 この議定書の効果的実施を促進するための事項を検討するため、要請に応じ、補助機関を設置すること。</p> <p>. 3 適当な専門的団体に対し、この議定書に関連する事項につき締約国又は機関に助言するよう要請すること。</p> <p>. 4 海洋汚染の防止及び規制に関心を有する権限のある国際機関との協力を促進すること。</p> <p>. 5 第九条4の規定に従って提出される情報を検討すること。</p> <p>. 6 権限のある国際機関との協議の上、第八条2に定める手続（例外的かつ緊急の状況を決定する基準を含む。）並びに例外的かつ緊急の状況において物を海洋において安全に処分するための手続を作成し又は採択すること。</p> <p>. 7 決議を検討し及び採択すること。</p> <p>. 8 必要な追加的措置を検討すること。</p>
<p>2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary.</p>	<p>2 締約国は、第一回締約国会議において、必要な手続規則を定める。</p>
<p>ARTICLE 19 DUTIES OF THE ORGANIZATION</p>	<p>第十九条 機関の任務</p>
<p>1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.</p>	<p>1 機関は、この議定書に關係する事務局の任務について責任を有する。機関の加盟国ではない議定書の締約国は、当該任務を実施するに当たり機関が負う費用について適当に分担する。</p>
<p>2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:</p>	<p>2 この議定書の運用に必要な事務局の任務は次のことを含む。</p>
<p>.1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;</p> <p>.2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;</p> <p>.3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered</p>	<p>. 1 締約国が別段の決定を行う場合を除くほか、一年に一回締約国会議を招集し、及び締約国の三分の二が要請する場合にはいつでも締約国特別会議を招集すること。</p> <p>. 2 この議定書の実施及びこの議定書に基づいて作成された勧告及び手続について、要請に応じ助言を与えること。</p> <p>. 3 締約国からの照会及び情報を検討し、締約国及び権限のある国際機関と協議し、並びにこの議定書に関連する問題であつてこの議定書に特に規定されていないものに関して締約国に勧告を行うこと。</p>

<p>by, this Protocol;</p> <p>.4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.;</p> <p>.5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and</p> <p>.6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.</p> <p>3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3.</p> <p>.1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and</p> <p>.2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.</p> <p>ARTICLE 20 ANNEXES</p> <p>Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.</p> <p>ARTICLE 21 AMENDMENT OF THE PROTOCOL</p> <p>1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.</p> <p>3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its</p>	<p>. 4 締約国及び権限のある国際機関との協議の上、第十八条6に規定する手続の作成及び実施について準備し及び援助すること。</p> <p>. 5 この議定書に基づいて機関が受領したすべての通知を関係締約国に送付すること。</p> <p>. 6 二年に一回、この議定書の運用のための予算及び会計報告（この予算及び報告はすべての締約国に配布される。）を準備すること。</p> <p>3 機関は、適切な財源の利用可能な範囲内で、第十三条2. 3に規定する事項に加えて次のことを行う。</p> <p>. 1 海洋環境の状況を評価するのに際して協力すること。</p> <p>. 2 汚染の防止及び規制に関心のある権限のある国際機関と協力すること。</p> <p>第二十条 附属書</p> <p>この議定書の附属書は、この議定書の不可分の一部を成す。</p> <p>第二十一条 議定書の改正</p> <p>1 いずれの締約国も、この議定書の条項の改正を提案することができる。改正案は、その検討が行われる締約国会議又は締約国特別会議の少なくとも六箇月前に事務局が締約国に通報する。</p> <p>2 この議定書の条項についての改正案は、改正案を採択することを目的に召集される締約国会議又は締約国特別会議において、出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択することができる。</p> <p>3 改正は、締約国の三分の二が改正の受諾書を機関に寄託した後六十日目の日に、改正を受諾した締約国について効力を生ずる。その後は、改正は、他のいずれの締約国についても、当該他の締約国が改正の受諾書を寄託した後六十日目の日に効力を生ずる。</p>
---	---

<p>instrument of acceptance of the amendment.</p> <p>4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.</p> <p>5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.</p> <p>ARTICLE 22 AMENDMENT OF THE ANNEXES</p> <p>1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.</p> <p>3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.</p> <p>4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.</p> <p>5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.</p>	<p>4 事務総長は、すべての締約国に対し、締約国会議において採択された改正及びその改正が各締約国について効力を生ずる日を通報する。</p> <p>5 この議定書の改正が効力を生じた後にこの議定書の締約国となるいずれの国も、改正を採択する締約国会議又は締約国特別会議において、出席しかつ投票する締約国の三分の二が別段の合意をする場合を除くほか、改正されたこの議定書の締約国となる。</p> <p>第二十二条 附属書の改正</p> <p>1 いずれの締約国も、この議定書の附属書の改正を提案することができる。改正案は、その検討が行われる締約国会議又は締約国特別会議の少なくとも六箇月前に事務局が締約国に通報する。</p> <p>2 附属書Ⅲを除く附属書の改正は、科学的又は技術的検討に基づいて行い、適当な場合には、法的、社会的及び経済的要素を考慮することができる。この改正は、改正案を採択することを目的に召集される締約国会議又は締約国特別会議において、出席しかつ投票する締約国の三分の二以上の多数による議決で採択することができる。</p> <p>3 機関は、締約国会議又は締約国特別会議において採択された附属書の改正を締約国に遅滞なく通知する。</p> <p>4 7に定める場合を除くほか、附属書の改正は、改正を受諾する各締約国についてはその受諾を機関に通告した後直ちに、また、他のすべての締約国については締約国会議による採択の後百日で効力を生ずる。ただし、改正を直ちに受諾することができない旨をその百日の終わりまでに宣言する締約国については、この限りでない。締約国は、いつでも、先に行った異議の宣言に代えて受諾を行うことができるものとし、この場合において、先に異議の申し立てられた改正は、当該締約国について効力を生ずる。</p>
---	---

<p>6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.</p> <p>7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.</p> <p>ARTICLE 23 RELATIONSHIP BETWEEN THE PROTOCOL AND THE CONVENTION</p> <p>This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.</p> <p>ARTICLE 24 SIGNATURE, RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION</p> <p>1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.</p> <p>2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:</p> <p>.1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or</p> <p>.2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or</p> <p>.3 accession.</p> <p>3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.</p> <p>ARTICLE 25 ENTRY INTO FORCE</p> <p>1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:</p> <p>.1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and</p> <p>.2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in</p>	<p>5 事務総長は、機関に寄託された受諾書又は異議の宣言を締約国に遅滞なく通報する。</p> <p>6 追加の附属書又はこの議定書のいずれかの条項の改正に関連する附属書の改正は、この議定書のいずれかの条項の改正が発効する時点まで効力を生じない。</p> <p>7 仲裁手続に関する附属書Ⅲの改正及び追加の附属書の採択及び発効については、この議定書の規定の改正に関する手続を適用する。</p> <p>第二十三条 議定書及び条約の関係</p> <p>この議定書は、条約の締約国であるこの議定書の締約国の間において、条約に優先する。</p> <p>第二十四条 署名、批准、受諾、承認及び加入</p> <p>1 この議定書は、千九百九十七年四月一日から千九百九十八年三月三十一日まで、機関の本部において、すべての国による署名のために開放しておく。</p> <p>2 いずれの国も、次のいずれかの方法によりこの議定書の締約国となることができる。</p> <p>.1 批准、受諾又は承認を条件とせずに署名すること。</p> <p>.2 批准、受諾又は承認を条件として署名した後批准し、受諾し又は承認すること。</p> <p>.3 加入すること。</p> <p>3 批准、受諾、承認又は加入は、その旨の文書を事務局長に寄託することによって行う。</p> <p>第二十五条 発効</p> <p>1 この議定書は、次の要件が満たされた日の後三十日目の日に効力を生ずる。</p> <p>.1 少なくとも二十六の国が、第二十四条に基づきこの議定書に拘束されることについて同意を表明するこ</p>
---	--

<p>paragraph 1. 1.</p> <p>2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.</p> <p>ARTICLE 26 TRANSITIONAL PERIOD</p> <p>1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.</p> <p>2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.</p> <p>3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1 or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.</p> <p>4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.</p> <p>5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.</p> <p>6 Contracting Parties that have made a notification</p>	<p>と。</p> <p>・ 2 少なくとも十五の条約の締約国が、1. 1 に規定する二十六の国に含まれること。</p> <p>2 1に規定する日の後に第二十四条に基づきこの議定書に拘束されることについて同意を表明した国については、この議定書は、当該国がその同意を表明した日の後三十日目の日に効力を生ずる。</p> <p>第二十六条 移行期間</p> <p>1 千九百九十六年十二月三十一日以前に条約の締約国でなく、かつ、この議定書が効力を生ずる前か又はこの議定書が効力を生じた後五年以内にこの議定書に拘束されることについて同意を表明するいずれの国も、当該同意を表明する時に、4に定める期間を超えない移行期間において2に定める規定以外のこの議定書の特定の規定を自国が遵守することができないことを事務総長に通報することができるものとし、その理由を通報の際に説明する。</p> <p>2 1に基づき行われるいかなる通報も、海洋における焼却又は放射性廃棄物若しくはその他の放射性物質の投棄に関連するこの議定書の締約国の義務に影響を与えるものではない。</p> <p>3 移行期間において第四条1又は第九条の一部又は全部を遵守できないことを1に基づき事務総長に通報したいずれのこの議定書の締約国も、当該期間において、自国が許可を発給しなかった廃棄物又はその他の物の投棄を禁止し、附属書IIの規定に則した許可発給及び許可基準を確保するための行政的又は法的措置をとるために最大限努力するものとし、発給した許可について事務総長に通報する。</p> <p>4 1に基づき行われた通報に特定される移行期間は、当該通報の後の五年を超えてはならない。</p> <p>5 1に基づき通報を行った締約国は、批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託した後に開催される最初の締約国会議に、この議定書の完全な遵守を達成するための計画及び予定表を、この議定書の第十三条に基づく関連する技術協力及び支援のための要請とともに提出する。</p>
--	--

<p>under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.</p>	<p>6 1に基づき通報を行った締約国は、提出したこの議定書の完全な遵守を達成するための計画を実施し及び監視するための移行期間における手続及び制度を制定する。当該締約国は、締約国会議における適当な行動のため遵守に向けた進展に関する報告書を移行期間に開催される締約国会議に提出する。</p>
<p>ARTICLE 27 WITHDRAWAL</p>	<p>第二十七条 脱退</p>
<p>1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.</p>	<p>1 いずれの締約国も、この議定書が当該締約国について効力を生じた日から二年を経過した後はいつでも、この議定書から脱退することができる。</p>
<p>2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.</p>	<p>2 脱退は、事務総長に脱退書を寄託することにより行う。</p>
<p>3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.</p>	<p>3 脱退は、事務総長が脱退書を受領して後一年又は当該脱退書に明記するそれよりも長い期間が経過した日に効力を生ずる。</p>
<p>ARTICLE 28 DEPOSITARY</p>	<p>第二十八条 寄託者</p>
<p>1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.</p>	<p>1 この議定書は、事務局長に寄託する。</p>
<p>2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:</p>	<p>2 事務局長は、第十条5、第十六条5、第二十一条4、第二十二条5及び第二十六条5に規定する任務に加えて次のことを行う。</p>
<p>.1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:</p>	<p>.1 この議定書に署名し又は加入したすべての国に対して、次の事項を通報すること。</p>
<p>.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;</p>	<p>.1 新たに行われた署名又は批准書、受諾書、承認書若しくは加入書の寄託及び署名又は寄託の日</p>
<p>.2 the date of entry into force of this Protocol; and</p>	<p>.2 この議定書の発効の日</p>
<p>.3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect.</p>	<p>.3 この議定書からの脱退書の寄託及び脱退書を受領した日並びに当該脱退が効力を生ずる日</p>
<p>.2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.</p>	<p>.2 この議定書を署名し又は加入したすべての国に対して、この議定書の認証謄本を送付すること。</p>
<p>3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United</p>	

<p>Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.</p> <p>ARTICLE 29 AUTHENTIC TEXTS</p> <p>This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.</p> <p>IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.</p> <p>DONE AT LONDON, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.</p> <p>ANNEX 1 WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING</p> <p>1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:</p> <p>.1 dredged material;</p> <p>.2 sewage sludge;</p> <p>.3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;</p> <p>.4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;</p> <p>.5 inert, inorganic geological material;</p> <p>.6 organic material of natural origin; and</p> <p>.7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping.</p> <p>2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious</p>	<p>3 事務局長は、この議定書が発効した直後に、国際連合憲章第百二条に基づく登録及び公表のため、この議定書の認証謄本を国際連合事務総長に送付する。</p> <p>第二十九条 正文</p> <p>この議定書は、ひとしく正文であるアラビア語、中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語により原本一通を作成する。</p> <p>以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。</p> <p>千九百九十六年十一月七日にロンドンで作成した。</p> <p>附属書 I 投棄することを検討することができる廃棄物その他の物</p> <p>1 次に掲げる廃棄物その他の物については、第2条及び第3条に定めるこの議定書の目的及び一般的義務に留意し、投棄することを検討することができる。</p> <p>. 1 しゅんせつ物</p> <p>. 2 下水汚泥</p> <p>. 3 魚類残さ又は魚類の産業上の加工作業によって生ずる物質</p> <p>. 4 船舶及びプラットフォームその他の人工海洋構築物</p> <p>. 5 不活性な地質学的無機物質</p> <p>. 6 天然に由来する有機物質</p> <p>. 7 主として鉄、鋼、コンクリート及び同様に無害な物質から構成される粗大ごみ（但し、これらの廃棄物については、物理的影響がその関心であり、かつ、投棄以外に利用可能な処分方法がない孤立した共同体を有する小島のような場所において当該廃棄物が生ずるような場合に限定される。）</p> <p>2 1.4及び1.7に掲げる廃棄物その他の物については、浮遊する残がいを生じさせ又はその他の方法により</p>
--	--

<p>obstacle to fishing or navigation.</p> <p>3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than de minimis (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.</p> <p>ANNEX 2 ASSESSMENT OF WASTES OR OTHER MATTER THAT MAY BE CONSIDERED FOR DUMPING</p> <p>GENERAL</p> <p>1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.</p> <p>WASTE PREVENTION AUDIT</p> <p>2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:</p> <p>.1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;</p> <p>.2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and</p> <p>.3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:</p> <p>.1 product reformulation;</p> <p>.2 clean production technologies;</p> <p>.3 process modification;</p> <p>.4 input substitution; and</p> <p>.5 on-site, closed-loop recycling.</p> <p>3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an</p>	<p>海洋環境の汚染を増大させるおそれのある物が最大限度まで除去されており、かつ、投棄された物質が、漁ろう又は航行の重大な障害とならないことを条件として、投棄することを検討することができる。</p> <p>3 1及び2の規定にかかわらず、国際原子力機関が定義しかつ締約国が採択するデ・ミニミス・レベル（免除レベル）の濃度以上の放射能を有する1.1から1.7に掲げる物質を投棄することはできない。ただし、千九百九十四年二月二十日から二十五年以内に、また、その後は二十五年ごとに、すべての放射性廃棄物その他の放射性物質（高レベルの放射性廃棄物その他の高レベルの放射性物質を除く。）に関する科学的検討（締約国が適当と認める他の要因を考慮した上で行う。）を行い、議定書第22条に定める手続に従い、当該物質の投棄の禁止について再検討することを条件とする。</p> <p>附属書II 投棄することを検討することができる廃棄物その他の物の評価</p> <p>一般規定</p> <p>1 一定の状況の下で投棄を認めることは、この附属書に基づき投棄の必要性を軽減するために更に努力する義務を免除するものではない。</p> <p>廃棄物の防止のための審査</p> <p>2 投棄に代わる処理方法を検討するための最初の段階においては、次の事項を必要に応じて適切に検討する必要がある。</p> <p>. 1 廃棄物の種類、量及び関連する危険性</p> <p>. 2 生産過程の詳細及び生産過程における廃棄物発生源</p> <p>. 3 次の廃棄物削減／防止技術の可能性</p> <p>. 1 製品の見直し</p> <p>. 2 環境負荷の低い生産技術</p> <p>. 3 生産工程の変更</p> <p>. 4 原材料の変更</p> <p>. 5 生産場所における閉鎖的なりサイクル</p>
---	--

<p>applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.</p> <p>4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution. Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.</p> <p>CONSIDERATION OF WASTE MANAGEMENT OPTIONS</p> <p>5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 re-use; .2 off-site recycling; .3 destruction of hazardous constituents; .4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and .5 disposal on land, into air and in water. <p>6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.</p> <p>CHEMICAL, PHYSICAL AND BIOLOGICAL PROPERTIES</p> <p>7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment</p>	<p>3 一般的に、必要な審査により、廃棄物の発生源において廃棄物の発生を防止のための機会が存在することが判明する場合には、申請者は、関係する地方及び国の機関と協力して、特定の廃棄物の軽減目標及び当該目標が達成されることを確保するためのさらなる廃棄物発生防止審査を含む廃棄物防止戦略を作成し及び実施することが期待される。許可発給又は許可更新の決定は、そのような過程で作成される廃棄物の軽減及び防止の要件が遵守されることを確保するものでなければならない。</p> <p>4 しゅんせつ物及び下水汚泥については、廃棄物管理の目的は、汚染の発生源を特定し及び規制することにあるべきである。これは、廃棄物発生防止戦略の実施を通じ達成されるべきであり、また、点源汚染源及び非点源汚染源の管理に関わる地方と国の機関との間の協力が必要とされる。この目的が達成されるまで、汚染されたしゅんせつ物の問題は、海洋又は陸上における処理技術を利用することにより対応することができる。</p> <p>廃棄物管理の選択肢についての検討</p> <p>5 廃棄物その他の物を投棄するための申請において、次の廃棄物管理の選択肢の段階（段階は、環境に対する影響が大きくなる序列を意味する。）について適切な検討が行われたことを証明しなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> . 1 再利用 . 2 生産場所以外の場所におけるリサイクル . 3 危険な構成成分の破壊 . 4 危険な構成成分を軽減又は除去するための処理 . 5 陸上処分、大気への処分及び水域における処分 <p>6 廃棄物その他の物を投棄するための許可は、許可発給当局が、人の健康若しくは環境に対する不当な危険又は不均衡な費用を伴わずに廃棄物を再利用し、リサイクルし又は処理するための適切な機会が存在すると判断する場合には、拒否されなければならない。他の処分方法の現実的可能性については、投棄と投棄に代わる処分方法の双方を含めたリスク評価結果を比較する観点から検討されるべきである。</p> <p>化学的、物理的及び生物学的特質</p> <p>7 廃棄物の詳細な記述と特性付けは、投棄に代わる処分方法を検討するための重要な前提であり、また、廃棄物</p>
---	--

<p>cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.</p>	<p>を投棄することができるかどうかを決定するための基礎となる。廃棄物特性の把握が不十分であるために、人の健康及び環境に対する潜在的な影響について適切な検討を行うことができないような場合には、当該廃棄物を投棄してはならない。</p>
<p>8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 origin, total amount, form and average composition ; .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological; .3 toxicity; .4 persistence: physical, chemical and biological; and .5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments. 	<p>8 廃棄物及びその構成要素を特徴づけるに当たり、次の事項を考慮しなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> . 1 起源、総量、形態及び平均的な組成 . 2 物理的、化学的、生化学的、及び生物学的特質 . 3 毒性 . 4 物理的、化学的及び生物学的持続性 . 5 生物又はたい積物中における蓄積及び生物学的な変性
<p>ACTION LIST</p>	<p>行動基準</p>
<p>9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e. g., cadmium, mercury, organohalogens, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogens). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.</p>	<p>9 各締約国は、人の健康及び海洋環境に対する潜在的な影響に基づいて、投棄が検討される廃棄物及びその構成物を審査するための制度を提供するために、国の行動基準を作成しなければならない。行動基準において審査する物質を選択するに当たっては、人類の活動により影響を受ける発生源からの毒性及び持続性を有し、生体に蓄積する物質（例えば、カドミウム、水銀、有機ハロゲン、石油炭化水素、並びに、適当な場合には、ヒ素、鉛、銅、亜鉛、ベリリウム、クロム、ニッケル及びバナジウム、有機けい素化合物、シアン化合物、ふっ化物、及び駆除剤又はその副産物で有機ハロゲンが含まれないもの）を優先する。行動基準は、より一層の廃棄物の発生防止を検討させることを促すシステムとして使用することができる。</p>
<p>10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:</p>	<p>10 行動基準では、上位の基準を明示しなければならず、また、下位の基準を明示することもできる。上位の基準は、人の健康又は海洋生態系を代表する感受性の高い海洋生物に対する急性の又は慢性の影響を妨げるために設定されるべきである。行動基準を適用することによって、廃棄物は三つの潜在的種類に分かれることとなる。</p>
<ul style="list-style-type: none"> .1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes; .2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and 	<ul style="list-style-type: none"> . 1 関係する上位の基準を越えて特定の物質を含む又は生物学的反応を起こす廃棄物は、処理技術又過程を通じ投棄が容認できるようになる場合を除き、投棄してはならない。

<p>. 3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.</p> <p>DUMP-SITE SELECTION</p> <p>11 Information required to select a dump-site shall include:</p> <p>. 1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;</p> <p>. 2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;</p> <p>. 3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and</p> <p>. 4 economic and operational feasibility.</p> <p>ASSESSMENT OF POTENTIAL EFFECTS</p> <p>12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.</p> <p>13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dump-site(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.</p> <p>14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards, (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the</p>	<p>. 2 関係する下位の基準を下回り特定の物質を含む又は生物学的反応を起こす廃棄物は、投棄に関しては環境に対する懸念は少ないと考えるべきである。</p> <p>. 3 関係する上位の基準を下回るが下位の基準を越えて特定の物質を含む又は生物学的反応を起こす廃棄物は、投棄することが適切であるかを決定するに先立ち、更なる詳細な検討が必要である。</p> <p>投棄場所の選択</p> <p>1 1 投棄場所を選択するために必要な情報は次の事項を含む。</p> <p>. 1 水域（海底及びその下を除く）及び海底の物理的、化学的及び生物学的特性</p> <p>. 2 検討されている水域におけるアメニティー、価値あるもの、及びその他の海洋利用の位置</p> <p>. 3 海洋環境中で既に存在している（物質の）流量（fluxes）と関連付けた投棄に起因する成分の流量の評価</p> <p>. 4 経済的及び運営上の実現可能性</p> <p>潜在的影響の検討</p> <p>1 2 潜在的影響を検討することにより、海洋又は陸上処分を選択したことによって想定される結果に関する簡潔な説明、すなわち「影響仮説」を立てるべきである。影響仮説は、提案された処分方法を承認するか、拒否するかを決定するための判断基礎、及び、環境を監視するための要件を決定するための判断基礎となる。</p> <p>1 3 投棄に関する影響評価では、廃棄物の特性、処分計画地点の現況、流量、予定される処分方法に関する情報を統合した上で、人の健康、生物資源、アメニティー及び他の合法的な海域利用に対する潜在的影響を明らかにするべきである。その際には、合理的な程度に保守的な仮定に基づいて、予測される影響の自然的、時間的、空間的規模、及び持続期間を明らかにするべきである。</p> <p>1 4 各処分方法の分析は、次の関心事項を比較検討して検討されるべきである。人の健康に対する危険、環境に</p>
--	--

<p>interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.</p> <p>15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.</p> <p>MONITORING</p> <p>16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met - compliance monitoring - and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health - field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.</p> <p>PERMIT AND PERMIT CONDITIONS</p> <p>17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:</p> <ul style="list-style-type: none"> .1 the types and sources of materials to be dumped; .2 the location of the dump-site(s); .3 the method of dumping; and .4 monitoring and reporting requirements. <p>18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.</p> <p>ANNEX 3 ARBITRAL PROCEDURE</p> <p>Article 1</p> <p>1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of</p>	<p>対する損害、事故を含む危害、経済性及び将来における利用の排除。かかる検討の結果、提案された処分方法もたらずおそれのある影響を把握するため、適切な情報が提供されていないことが判明する場合には、そのような処分方法はそれ以上検討を行うべきではない。さらに、比較検討によって、投棄による処分は好ましくないことが判明する場合には、投棄の許可は与えられるべきではない。</p> <p>1 5 それぞれの評価は、投棄許可を発給する又は拒否する決定を支持する声明で結論されるべきである。</p> <p>監視</p> <p>1 6 監視は、許可条件が満たされていること（遵守に関する監視）並びに許可審査及び投棄場所の選択過程の間になされた検討が環境及び人の健康を保護するために正確かつ十分であったこと（現場における監視）を実証するために行われる。当該監視計画が目的を明確に特定していることは重要である。</p> <p>許可及び許可基準</p> <p>1 7 許可を発給する決定は、すべての影響評価が完了し及びモニタリング要件が決定される場合のみ、行われるべきである。許可発給にあたっては、実現可能な限り、環境への侵害及び障害を最小化しつつ、環境に対する利益を最大化するようにならなければならない。発給されたすべての許可には、次の事項に関するデータ及び情報が明確に示されていなければならない。</p> <ul style="list-style-type: none"> . 1 投棄される物質の形態種類、量及び発生源 . 2 投棄場所の位置 . 3 投棄方法 . 4 監視及び報告の要件 <p>1 8 許可は、監視結果及び監視計画の目的を考慮し、定期的に見直されるべきである。監視結果の検討は、現地における計画を継続すべきか、見直すべきか、又は終結すべきかを指示し、また、許可の継続、変更又は廃止についての知識を要する決定に貢献する。これは、人の健康及び海洋環境を保護するための重要なフィードバック制度を提供する。</p>
--	---

<p>a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.</p> <p>2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:</p> <p>.1 its request for arbitration; and</p> <p>.2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.</p> <p>3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.</p> <p>Article 2</p> <p>1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.</p> <p>2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.</p> <p>Article 3</p> <p>1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:</p> <p>.1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and</p> <p>.2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.</p> <p>2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.</p> <p>3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in paragraph 1.1 within 60 days</p>	<p>附属書Ⅲ</p> <p>第一条</p> <p>1 仲裁裁判所（以下「裁判所という。）は、いずれかの締約国が条約第十六条の規定により他の締約国に行った要請によって設置される。仲裁の要請の文書は、事件を記述した文書及び証拠書類とする。</p> <p>2 要請を行った締約国は、機関の事務局長に対し、次の事項を通報する。</p> <p>. 1 仲裁の要請を行ったこと</p> <p>. 2 その解釈又は適用について意見の相違があると当該締約国が認める規定</p> <p>3 事務局長は、2の事項をすべての締約国に通報する。</p> <p>第二条</p> <p>1 裁判所は、仲裁の要請を受けた日から三十日以内に紛争当事国が合意する場合には、一人の仲裁人で構成する。</p> <p>2 仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり又は欠けた場合には、紛争当事国は、仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり又は欠けた時から三十日以内に代替りの仲裁人を決定することができる。</p> <p>第三条</p> <p>1 前条の規定により裁判所の構成について紛争当事国が合意しない場合には、裁判所は、次の三人の者で構成する。</p> <p>. 1 各紛争当事国が指名する仲裁人</p> <p>. 2 これら二人の仲裁人が合意によって指名する議長となる第三の仲裁人</p> <p>2 第二の仲裁人の指名の時から三十日以内に裁判所の議長が指名されない場合には、紛争当事国は、いずれか一方の紛争当事国の要請に応じ、更に三十日以内に、合意された適格者の名簿を機関の事務局長に提出するものとし、事務局長は、できる限り速やかにその名簿から議長を選定する。この場合において、事務局長は、いずれか一方の紛争当事国の国籍を有しており又は有していた者</p>
---	---

<p>from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.</p> <p>4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1. 2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.</p> <p>5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.</p> <p>Article 4</p> <p>The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.</p> <p>Article 5</p> <p>Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.</p> <p>Article 6</p> <p>Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case</p>	<p>を、他方の紛争当事国が同意しない限り、選定してはならない。</p> <p>3 仲裁の要請を受けた日から六十日以内にいずれか一方の紛争当事国が1. 1の仲裁人を指名しない場合には、他方の紛争当事国は、合意された適格者の名簿を三十日以内に機関の事務局長に提出するよう要請することができる。事務局長は、できる限り速やかにこの名簿から議長を選定する。議長は、仲裁人を指名しなかった紛争当事国に対し、仲裁人を指名するよう要請する。当該紛争当事国が議長の要請を受けた時から十五日以内に仲裁人を指名しない場合には、事務局長は、議長の要請により、合意された適格者の名簿から仲裁人を選定する。</p> <p>4 仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり又は欠けた場合には、その仲裁人を指名した紛争当事国は、その仲裁人が死亡し、職務を行うことができなくなり又は欠けた時から三十日以内に代わりの仲裁人を指名する。当該紛争当事国が代わりの仲裁人を指名しない場合には、仲裁裁判は、現存の仲裁人の下で行う。議長が死亡し、職務を行うことができなくなり又は欠けた場合には、議長が死亡し、職務を行うことができなくなり又は欠けた時から九十日以内に、1. 2及び2の規定に従い、代わりの議長を指名する。</p> <p>5 機関の事務局長は、締約国の指名した適格者で構成する仲裁人名簿を保持する。各締約国は、名簿に記載される四人の者を指名することができる。これらの者は、これを指名する締約国の国籍を有することを要しない。紛争当事国が2、3及び4に定める期間内に合意した適格者の名簿を事務局長に提出しない場合には、事務局長は、自己の保持する名簿から指名されていない仲裁人を選定する。</p> <p>第四条</p> <p>裁判所は、紛争の対象である事項から直接に生ずる反対請求について聴取し及び決定することができる。</p> <p>第五条</p> <p>各紛争当事国は、事件の準備に要した費用であって自国に係るものを負担する。仲裁人の報酬及び仲裁に要した一般経費は、紛争当事国が均等に分担する。裁判所は、すべての費用に関する記録を保持するものとし、紛争当事国に対して費用の明細書を提出する。</p>
---	--

may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

Article 7

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

Article 8

1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

.1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and

.2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

Article 9

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting

第六条

事件についての決定によって影響を受けることのある法律上の利害関係を有する締約国は、仲裁手続を開始した紛争当事国に対し書面による通告を行った後、裁判所の同意を得て及び自己の費用を負担して、仲裁手続に参加することができる。当該参加国は、次条の規定により定められる手続に従い、参加の原因となった事項に関し証拠及び準備書面を提出し並びに口頭弁論を行う権利を有する。ただし、裁判所の構成については、いかなる権利も有しない。

第七条

この附属書の規定により設置された裁判所は、その手続規則を定める。

第八条

1 一人の仲裁人で裁判所が構成される場合を除くほか、手続、開廷場所及び付託された紛争に関する問題についての裁判所の決定は、仲裁人の過半数による議決で行う。ただし、紛争当事国が指名した仲裁人の欠席又は判断の回避は、裁判所が決定を行うことを妨げるものではない。可否同数の場合には、議長の決定するところによる。

2 紛争当事国は、裁判所の運営を容易ならしめるものとし、自国の法令に従い、すべての可能な手段を利用して、特に、次のことを行う。

. 1 必要なすべての文書及び情報を裁判所に提出すること。

. 2 証人又は専門家の尋問及び現場検証のため裁判所が自国の領域に入ることができるようにすること。

. 3 紛争当事国が2の規定に従わないことは、裁判所が決定及び判断を行うことを妨げるものではない。

第九条

裁判所は、設置されたときから五箇月以内に判断を行う。ただし、必要と認める場合には五箇月を超えない期間これを延長することができる。裁判所の判断には、その理由を

	<p>付する。その判断は、最終的なものとし、上訴を許さない。その判断は、機関の事務局長に通知されるものとし、事務局長は、これを締約国に通報する。紛争当事国は、直ちにその判断に従うものとする。</p>
--	---